

J.-M. LUZEL

CHANSONS BRETONNES

INÉDITES

ANN ESTIC PE KIMIAD D'AR IAOUANKIZ

(Dialecte de Tréguier)

1

Disul da noz diveza, na pa oa coaniet d'inn,
Ha mé monet em jardinn.
Ho iè tra la la!
Ha mé monet em jardinn, en esper pourméninn.

2

Ha me clevout eunn einic var eur bod o lâret :
— Pé té 'zo clanv a galon,
Ho iè tra la la!
Pé té zo clanv a galon, pé té 'n eus poan spéret?

3

— Mé na oun clanv a galon, nag ivé poan spéret,
Met gant keun d'em iaouankiz,
Ho iè tra la la!
Met gant keun d'em iaouankiz, n'ouzoun pé-lec'h eo êt.

4

Ma dennt ma fenn 'd-eus casset, ma bleo e d-eus grizet,
Tortet é d-eus ma diou scoaz,
Ho iè tra la la!
Tortet é d-eus ma diou scoaz, tévélet ma guélet!

— 64 —

5

Guez-all, pa oann paotr iaouanc, o vont d'ar pardonniou,
 Arc'hant vijé em godel,
 Ho iè tra la la!
 Arc'hant vijé em godel, d'éva boutailladou.

6

Mès bréma p'oun dimèzet, ha bet d'in paradur,
 Kénavó d'am iaouankiz,
 Ho iè tra la la!
 Kénavó d'am iaouankiz ha d'am hol plijadur!

7

Német-out, einic bihan, pini 'n eus diouaskel,
 Nich var-lerc'h ma iaouankiz,
 Ho iè tra la la!
 Nich var-lerc'h ma iaouankiz, lâr d'ezhi dont d'ar gêr.

8

Nich var-lerc'h ma iaouankiz, lar d'ezhi dont timad,
 Pa diguezfomb assablès,
 Ho iè tra la la!
 Pa diguezfomb assablès, ni évo boutaillad.

9

— Na laiz-té da iaouankiz, pa'z é èt en hi rout,
 Ha p'am bé peder askel,
 Ho iè tra la la!
 Ha p'am bé péder askel, n'on kêt 'vit hi zapout!

Dastumet en Plouaret,
 département Tu ann Hantez-Noz,
 gant J.-M. Ann UC'HEL.

LE ROSSIGNOL OU L'ADIEU A LA JEUNESSE

(Traduction littérale)

1

Dimanche soir dernier, après souper,
Et moi d'aller dans mon jardin,
Ho gué tra la la !
Et moi d'aller dans mon jardin, dans l'espoir de me promener.

2

Et moi d'entendre un petit oiseau, sur un buisson disant :
— Ou es-tu malade de cœur,
Ho gué tra la la !
Ou es-tu malade de cœur, ou as-tu peine d'esprit ?

3

— Je ne suis malade de cœur, ni n'ai peine d'esprit,
Si ce n'est du regret de ma jeunesse,
Ho gué tra la la !
Si ce n'est du regret de ma jeunesse, je ne sais où elle s'en
[est allée.

4

Mes dents de ma tête elle a emportées, mes cheveux elle a
Elle a vouté mes deux épaules, [grisonnés,
Ho gué tra la la !
Elle a vouté mes deux épaules et obscurci ma vue.

5

Jadis, quand j'étais jeune homme, allant aux pardons,
De l'argent était dans ma poche,
Ho gué tra la la !
De l'argent était dans ma poche, pour payer bouteilles.

— 66 —

6

Mais, à présent, que je suis marié et que j'ai compagne,
Adieu à ma jeunesse,
Ho gué tra la la !
Adieu à ma jeunesse et à tout mon plaisir.

7

Mais toi, petit oiseau, qui as deux ailes,
Vole après ma jeunesse,
Ho gué tra la la !
Vole après ma jeunesse, dis-lui de revenir à la maison.

8

Vole après ma jeunesse, dis-lui de revenir, tout de suite,
Et quand nous nous retrouverons ensemble,
Ho gué tra la la !
Quand nous nous retrouverons ensemble, nous boirons bouteille.

9

— Laisse ta jeunesse, puisqu'elle s'en est allée en route,
Et quand j'aurais quatre ailes,
Ho gué tra la la !
Et quand j'aurais quatre ailes, je ne pourrais la rattraper !

Recueilli à Plouaret,
département des Côtes-du-Nord,
par F.-M. LUZEL.
